

MARIA BARTIROMO The Weekend That Changed Wall Street

直击华尔街崩盘

全美商业报道女王玛丽亚·巴蒂罗姆
身处一线目击亲述华尔街崩盘始末……



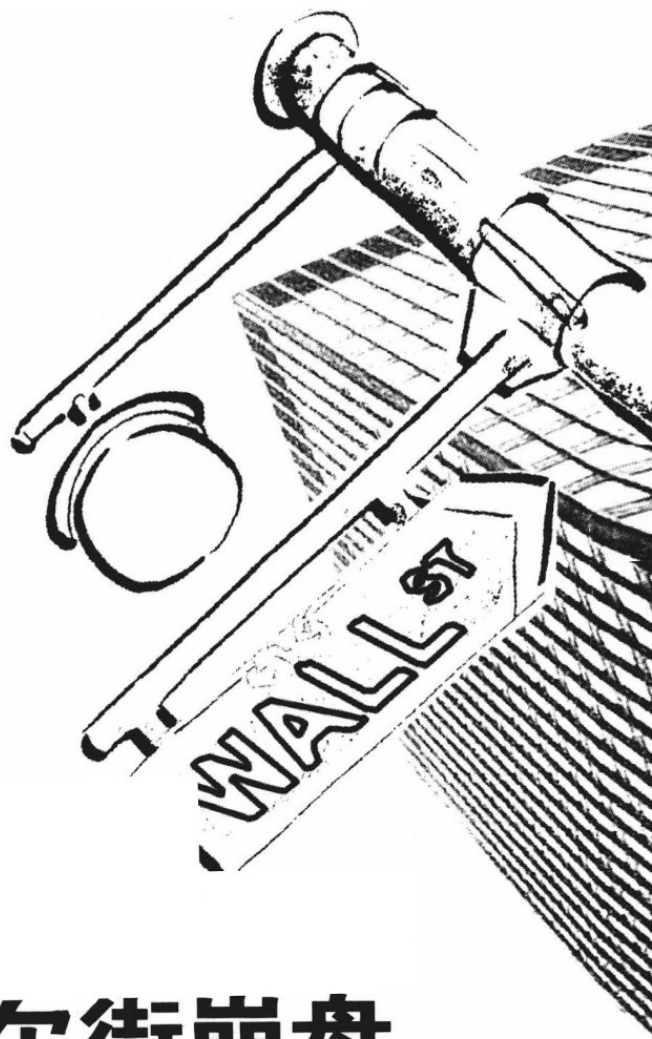
shiwenbooks

[美] 玛丽亚·巴蒂罗姆 凯瑟琳·惠特尼/著
张旭 金敏芳 吴炳强/译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

shiwenbooks



直击华尔街崩盘

全美商业报道女王玛丽亚·巴蒂罗姆
身处一线目击亲述华尔街崩盘始末……

[美] 玛丽亚·巴蒂罗姆 凯瑟琳·惠特尼 / 著

张 旭 金敏芳 吴炳强 / 译



金城出版社
GOLD WALL PRESS

北京市版权局著作权合同登记 图字:01-2011-1949 号

图书在版编目(CIP)数据

直击华尔街崩盘/(美)巴蒂罗姆,(美)惠特尼著;张旭,金敏芳,吴炳强译. —北京:金城出版社,2011.4

ISBN 978-7-80251-878-0

I.①直… II.①巴… ②惠… ③张… ④金… ⑤吴… III.①纪实文学-美国-现代 IV.①I712.55

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 040105 号

☐ 中国大陆中文简体字版出版 © 2011 金城出版社

☐ 全球中文简体字版版权为世文出版(中国)有限公司所有

直击华尔街崩盘

作 者 [美]玛丽亚·巴蒂罗姆 凯瑟琳·惠特尼

译 者 张 旭 金敏芳 吴炳强

责任编辑 方小丽

文字编辑 陈珊珊

开 本 710 毫米×1000 毫米 1/16

印 张 10

字 数 110 千字

版 次 2011 年 4 月第 1 版 2011 年 4 月第 1 次印刷

印 刷 三河市祥达印装厂

书 号 ISBN 978-7-80251-878-0

定 价 28.80 元

出版发行 **金城出版社** 北京市朝阳区和平街 11 区 37 号楼 邮编:100013

发 行 部 (010)84254364

编 辑 部 (010)84250838

总 编 室 (010)64228516

网 址 <http://www.jccb.com.cn>

电子邮箱 jinchengchuban@163.com

法律顾问 陈鹰律师事务所 (010)64970501



目 录

	亲历危机	/ 1
	末日前的狂欢	/ 5
1	自由街——华尔街的梦魇	/ 13
2	泡泡机	/ 29
3	雷曼的僵尸们	/ 47
4	最后时刻	/ 63
5	死刑和香槟	/ 75
6	余波	/ 81
7	爆米花和多米诺骨牌	/ 95
8	余震	/ 111
9	希腊式悲剧	/ 129
10	悬而未决的资本主义	/ 141
	后记	/ 154

每

逢周一到周五,我都会现身纽约证券交易所录制《闭市钟》。录制节目的现场,我都能感受到证交所内屏息以待的紧张空气。证交所收市的钟声会在下午4点敲响,所以当快到4点时,所内就忙开了锅。当我看到交易员们弓身在电脑前,耳边响起他们单调的喊叫声时,我就会对他们产生无比的敬意。在我工作的世界金融链的顶端,证交所的信息公示牌上一点一滴的变化都会对数十亿人的生活造成巨大的影响。基于工作的原因,我时刻关注着这块牌子的变化。

在纽约证交所里发生的一切都不仅是数字的上下波动,数字波动背后其实是人们生活的变化。很多人一想到金融系统就翻白眼:它太抽象,太复杂了。光是那些术语就够呛:延买和延卖、庄家、衍生品。不过,等到2008年9月的华尔街大洗牌之后,人们就对金融有了更直接的体会:房价骤降、退休金不翼而飞、饭碗不保、零售业的客户锐减以及商业贷款和住房贷款停止发放。而危机的产生仅仅是由于美国几家最大的金融机构的企业行为不当所致。普通人的生活因此起了波

澜,想要实现的梦想也因此搁浅。

我写本书的目的是想给所有受金融危机影响的人提供对危机的真实解读。直到现在,各行各业的人还没有明白金融危机到底是怎么回事。金融体系繁杂艰深,但普通民众却迫切地想知道危机的真相。尽管市面上已经有不少写金融体系崩溃的书,但是我独特的职业和社会背景却让我得以从不同的角度亲身见证这次危机,从而可以化繁为简,以白描的方式把错综复杂的金融危机呈现给普通读者。在此书中,我会向读者披露华尔街许多不为人知的内幕;讲述被金融危机影响的人们的故事:他们中既有位高权重、富可敌国的政商大鳄;也有辛勤劳作、实实在在的普通工人。我报道金融世界二十多年,建立起了广泛的人脉。在本书中,我采访了金融世界举足轻重的舵手们,他们高屋建瓴的观点让我们可以更深入地认清金融风暴的全貌。读者将会从此书中了解到从华尔街发出的每一条指令是如何在金融世界掀起波澜、如何影响到普通人的生活的。金融决策者、观察家、独立知识分子都将在本书中发出自己的声音,以口述历史的方式奏鸣一首金融海啸的交响曲。

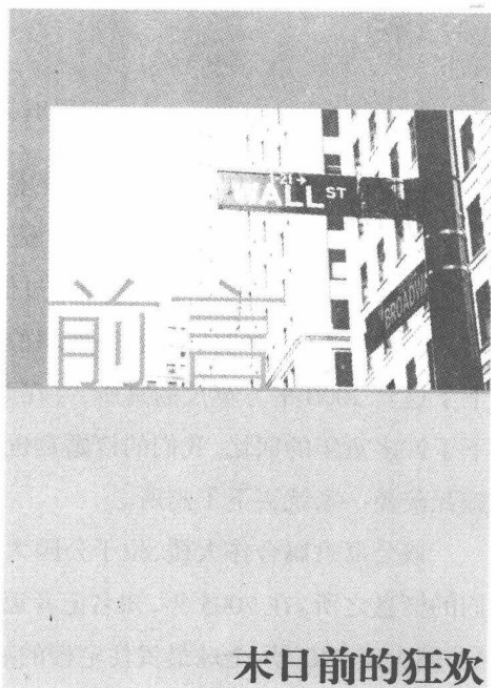
我将以通俗易懂的语言解释抽象的经济事件,提出每个人心中的问题,并一一作答。本书回答的问题有:

- 薪酬上千万、一向以犀利、睿智而著称的华尔街精英们为什么没有预见危机的到来?
- 为何众多金融世界的巨头在一夜之间变得一无所有?
- 有的公司是不是真的因为规模太大,所以我们不能看着它倒闭?如果是的话,我们应该允许这样的情况发生么?
- 美国政府该不该把纳税人的钱花在赎买那些由于自身经营不善而濒临倒闭的公司上?

- 普通的香草借贷是否应该从风险更大的债券市场剥离？
- 在危机袭来之前鲜有作为的监管层在危机后是否过度干预了市场？
- 我们从危机中学到了什么？金融世界的斑斑劣迹会否导致下次危机的接踵而至？华尔街已经改过自新了么？

在解答以上问题时，我会告诉大家为什么这次金融危机是大萧条时期以来最严重的一次。各位读者将随我一道走进资本主义的后花园，探索一个隐秘的金融世界。正所谓知识就是力量，读完此书后，读者将会加深对市场的把握，完善自身的知识结构。美国是所有美国人的美国，每一个美国人都有责任重建美国经济。不但如此，当野心勃勃的冒险家们试图以牺牲多数人的利益为自身牟利时，我们不能只依靠事后诸葛的美国监管层——每一位负责的美国公民都有权利和义务捍卫美国未来的走向。

The Weekend That Changed Wall Street



末日前的狂欢



“现在的情况已经好得不能再好。”

——凯雷集团董事长大卫·鲁宾斯坦在 2007 年 1 月
接受玛丽亚·巴蒂罗姆的访问时如是说

2006 年 12 月

施 瓦茨曼夫妇每年一度的假日聚会可谓是精彩纷呈。我往年从未被邀请过，但今年却有幸获邀。身居黑石集团董事长要位的史蒂夫·施瓦茨曼之所以邀请我是因为我住过他现在住的公园大道 740 号公寓。这套公寓之前的主人是我的公公索尔·斯坦伯格。他 1971 年以不到 30 万美元的价格买下了这套 2000 平方英尺的寓所，并在此居住了 30 余年。我丈夫乔纳森在这里留下了许多童年的回忆，我们的订婚宴也是在这里举行的。订婚宴结束后没多久，施瓦茨曼一家就买下了寓所。

该公寓隶属合作大楼，位于公园大道和 71 街拐角。合作大楼历来就是精英们的栖息之所。在 2005 年，知名记者迈克尔·格罗斯出版过一本关于它的书——《公园大道 740 号：全球最贵住宅楼的故事》。在书中，他详述了这座大厦的历史，

并把住户们的资金来源分为了四种：本分钱、石油美金、新兴行业赚来的钱和借来的钱。他把施瓦茨曼和斯坦伯格归在最后一类中：他们的财富来源于华尔街巨大的借贷能力。

1999年，斯坦伯格公开出售这座公寓，施瓦茨曼一家得知后开出了3000多万美元的竞价，创造了当时曼哈顿商品房价格的最高记录。施瓦茨曼是华尔街当时的“国王制造者”，每个人都想结交他。他自己也热衷于通过购买纽约的顶级豪宅来表现自己的财力。

施瓦茨曼算得上是华尔街为数不多的几位统治者之一。因为他掌控着华尔街的众多业务，所以每个人都在想接近他的同时又对他充满了敬畏。在那个私募资本鼎盛的时期，人人都想从这个行业里分一杯羹。史蒂夫·施瓦茨曼在当时的盛世里可谓是风光无限。

那一年，他频频现身各大重要场合，豪情万丈地鼓吹私募债券创造的金融奇迹，借此暗示自己的点金有术。2006年1月时，我跟他在四季酒店共进午餐。当时的他就神气十足。我问他：“现在做成一笔买卖有多容易？”他挑衅地回答：“我在很短的时间内就可以做成一笔三四百亿美元的交易，而且连合同都不用签。”在他看来，把十几亿美元的收购案当作什么大新闻已经是老皇历了，如今私人股本领域的资金流量是当年根本无法比拟的。他还自信地说：“投资年收益少于20%的交易，我们根本就不予考虑。”我们的午餐接二连三地被施瓦茨曼的仰慕者们打断，他们陆续地凑到餐桌前，争着和施瓦茨曼握手：其中既有花旗集团董事长桑迪·韦尔，也有投资圣手罗纳德·佩雷尔曼，还有地产大亨山姆·泽尔。

泽尔是证明私募势力崛起的最佳典范。这位65岁的犹太裔亿万富翁出生于美国波特兰市，是一位世界级的富豪。他以粗俗、自信、顽固和满嘴脏话著称。他善于操纵风险极高的金融游戏。我与他曾在四季酒店有过一面之缘。一年后，他做成了一笔震动业界的交易——他将拥有573处办公楼的美国最大的商业物业集团写字楼投资信托基金公司以330亿美元的天价卖给了施瓦茨曼的黑石集团，黑石集团随后又迅速转手了它的主要资产。于是在地产泡沫爆裂、低价下跌之前，泽尔和施瓦茨曼还是成功赚取了巨额的利润。

2006年5月,我受邀担任查理·罗斯秀的嘉宾主持。与我一起出席节目的还有施瓦茨曼和著名私人股本凯雷集团的董事长大卫·鲁宾斯坦。我为这两位企业家在谈论他们越做越大的生意时所流露出的自信和乐观所折服。我忍不住问他们:“现在无疑是私人股本的黄金时期,但如果有一天树木不再茂密地长向天际,市场开始远离你们时,你们会怎么办呢?”

他莞尔一笑道:“只有蠢货或者是没有经历过树被砍倒的年轻人才会相信树能长到天上。我们会在必要的时候亮起黄灯,慢下来,避免在狂热中迷失方向。”

一点也没错,没有人敢说施瓦茨曼会在狂热中迷失。他是一位沉着冷静的舵手,他的同事评价他说:“即便在快要晕倒时,他也不会失声尖叫。”不得不说,5月的那天,他已然身处事业的巅峰,而他花园里的树木似乎真的要长到云上去

了。

等我再次见到施瓦茨曼时,已经是秋天了。我随意地问了一句:“那所公寓现在怎么样了?我和我丈夫就是在那里订的婚。那里简直棒极了。”

他热情地回答:“玛利亚,你一定要亲自过来看看。”于是,我就收到了他假期聚会的邀请。

我期待这次聚会,不仅仅因为我想知道公寓的近况,更多的是因为我是一名商业新闻的记者,而这次聚会的座上宾必然都是金融界的翘楚们。于是我欣然接受了邀请。

我既不情愿只身参加施瓦茨曼的聚会,又怕丈夫陪我去的话会难过。我担心他故地重游后难免会有些许的惆怅和感伤。但他还是体谅地陪我一起出席了宴会。

于是,我们一起走进了这所熟悉的公寓。这里依然美不胜收,但是布置已然今非昔比。公寓原来的女主人盖伊弗里德·斯坦伯格的品位是无可挑剔的,她曾将这里装潢得美轮美奂。但施瓦茨曼家接手了公寓后,新的女主人克里斯汀把房子改变成了自己喜欢的样式。她把公寓原有的内部结构全部拆除,花了上千万美元,并耗时一年多才将公寓改头换面。

施瓦茨曼的聚会每次都有一个主题。当年是007邦德风。聚会的司仪穿着一

件华丽的燕尾服,扮演 007 的角色。克里斯汀就站在他的身旁,一身银色亮片礼服烘托出她典雅的气质。衣着暴露的“邦女郎”们穿梭于客人之间,招待各种饮品和开胃菜。宾客们整晚地重复着“金手指”的笑话,以恭维主人。

当晚,豪华的寓所内尽是华尔街熟悉的面孔。其中就有纽约证交所的首席执行官约翰·塞恩,他当时刚购买了同一大楼内另外一所价值 2750 万美元的公寓。帕里斯·希尔顿无疑是当晚的焦点之一,她一出场便受到了不少来自贝尔斯登公司、雷曼兄弟、高盛的投资银行家们拥堵追捧。

傍晚时分,我不知不觉地走到了房间的一角,与吉米·凯恩和迪克·富尔德攀谈了起来。自信满满的凯恩是贝尔斯登公司的首席执行官,此刻他看起来像往常一样怡然自得,外界对于他领取 1500 万美元圣诞奖金的批评丝毫没有影响到他的心情。而一向以独行侠著称的雷曼兄弟总裁富尔德则是尽情享受角落带给他的个人空间,他时而私密地聊几句,时而露出不太自在的神情。

一群邦女郎走了过来,突然,一位摄影师跑过来问道:“要拍照吗?”富尔德警惕地从沙发上跳了起来,怒吼道:“我绝不会跟任何邦女郎合照!”接着就气冲冲地走开了。凯恩耸耸肩笑了笑,他并不介意富尔德的脾气。没有什么事情能让他着急起来——至少他自己是这么想的。

现在看来,邦德这个主题刚好可以恰当地为那段时期作评。施瓦茨曼兴许真把自己当成了华尔街的 007,所有其他人眼中的麻烦在他那里通通都是小菜一碟。他看起来非常乐意扮演“男人中的男人”的角色,男人的典范,吸引一切权力、财富、女人的磁铁。险象环生和钩心斗角对他来说不过是家常便饭。

施瓦茨曼无疑是他同辈人羡慕的对象。但他和他的追随者们不妨停下来思考一下:2006 年 007 电影的故事梗概是他已经被时代所淘汰,而以他为榜样的拥趸们或许也选错了前进的方向。

除了邦德主题的聚会外,施瓦茨曼夫妇还举办了不少其他高规格、大场面的活动。2007 年 2 月 14 日,他们在纽约著名的军火库艺术展览会豪掷 300 万美元庆祝施瓦茨曼的 60 大寿。我和丈夫再次出席了盛宴。情人节的生日宴会引来了大量的媒体报道,光是那份星光熠熠的贵宾名单就足以令人称奇:地产大鳄唐纳

德·特朗普、主持人芭芭拉·沃特斯、前总统顾问弗农·乔丹、主编蒂娜·布朗、前纽约州州长乔治·帕塔奇、主持人查理·罗斯、网络大亨巴里·迪勒、天主教纽约总教区主教伊根。当然，华尔街的熟客们也必不可少：约翰·塞恩、高盛首席执行官劳埃德·布兰克福恩、美林银行首席执行官斯坦利·奥尼尔、吉米·凯恩、花旗集团董事长桑迪·韦尔、摩根大通首席执行官杰米·戴蒙、地产龙头杰里·斯派尔。

因为之前有幸去过施瓦茨曼的寓所，我一到军火库艺术展览会就发现了那里的布置简直就是施瓦茨曼家中客厅的完全复刻。每样东西，每件摆设都堪称完美，当然这都是由于对宴会的巨额投入。施瓦茨曼最喜欢的艺人洛·史都华当晚进行了表演，据说他的出场费高达100万美元。贝蒂·拉贝尔献唱了生日快乐歌。这场极尽奢华的盛典庆祝了资本主义的繁荣，向金融界新舵手们发出了致敬。当时的日子是多么好啊！

* * *

回顾当初的这些盛宴，我至今还能记得当时的纸迷金醉，奢侈和富足。当时这些极其成功、富有的男男女女们欢笑对饮的场面深深地烙在了我的脑海里，这样的场面不禁让我想起了二战前的柏林。连克林顿政府的政策顾问詹姆士·卡威尔也说：“从前谈及来生的时候，我总是想做总统、教皇或是棒球明星。现在我想，以后还是投胎做债券大亨的好。现在谁见了金融大鳄都得敬畏三分。”2006年就在这样一片金融盛世的喧嚣中悄然走过。金融界的领军人物们随着强劲的牛市膨胀起来。全世界仿佛都已是他们的囊中之物，但事实上他们已经走上了末路。

全球最大的证券投资商太平洋投资管理公司首席执行官穆罕默德·埃尔·埃利安曾这样评论：“当时真是一个金融杠杆、信贷和债务的黄金时期。人们开始肆意地借钱做任何想做的事情。突然之间，进入信贷市场的门槛消失了。华尔街曾以为凭借自身的运作可以不断地创造一个又一个生产流通性的工厂。”

据他说，当时人们普遍认为经济环境会一直稳定下去。人人都笃信稳定，于是产生了虚假的市场信心，结果就是随之而来的过度杠杆和高风险的行为。现在看来，他当初的论断实在是一语中的。接受过我采访的商界人士在跟我的交谈中

言辞并不苛刻,但施瓦茨曼的过度挥霍似乎为他的一些同行所不齿。一些人直言不讳地告诉我,他们真希望施瓦茨曼不要举办那么多的聚会。还有的人质疑他的生日盛宴和公司上市的庆典是否是业内最为铺张的活动。

同年冬天,我在瑞士达沃斯的世界经济论坛做了一次采访报道。我向全球金融界的翘楚们提出了一个问题:商界面临的最重大的问题是什么?现在看来,当时的回答大多数都是离题甚远:

- ◎ 雷曼兄弟副董事长托马斯·鲁索:“禽流感:风险极高,但是发生的可能性较小。一旦疫情爆发,员工就会不来上班。我们正在研究家庭办公的可行性。”
- ◎ 美国国际集团总裁马丁·苏利文:“来自恐怖主义的威胁。”
- ◎ 第一东方投资集团董事长诸立力:“禽流感。它会打乱所有的章程而且你还没办法防备。”
- ◎ 谷歌创始人之一谢尔盖·布林:“环境问题和愈演愈烈的自然灾害。”

当时众人的目光似乎都只集中在了外部的灾难,好像只有恐怖主义和禽流感才具有破坏经济增长的能力。我采访的众人中,唯一指出银行业过度的风险行为的人是德意志银行的首席执行官约瑟夫·阿克曼。他说:“房地产市场的杠杆行为过度。”没错!他一语道破了天机。(几年后,我问阿克曼他何以当时就有如此的先见之明。他答道:“任何成功的经济体必须避开的两大麻烦就是过度举债和房产泡沫。”我接着追问他:“那你有没有采取什么建设性的措施?”他坦白地说:“我们只做了一点,做得不多。”他强调当时的市场竞争非常激烈,要在经济繁荣的时候踩刹车绝非易事。)

* * *

2007年1月,我再次访问了凯雷集团的董事长大卫·鲁宾斯坦。我问他:“你对2007年有什么期望?经济会继续发展吗?”他答:“现在的情况已经好得不能再

好。”他说,预计不会再有类似 9·11 的灾难性事件发生,因此 2007 年牛市依然会保持下去。

盲目乐观、逞能和欺骗孕育了这样的预言,因此它注定不会实现。鲁宾斯坦此话刚出的几个星期后,萧条就逐渐代替了繁荣。那一年异常漫长,昔日高高在上的金融巨星们纷纷开始了他们从云端坠落到地面的惨淡之旅。本书讲述的就是他们坠落的故事。

The Weekend That Changed Wall Street



自由街——华尔街的梦魇

“保尔森救过贝尔斯登公司一次，
于是大家理所当然地以为这次他也会拿着钱救市。”

——一位财政部前任官员在与玛利亚的采访中如是说

2008年9月12日

纽约美联储银行位于曼哈顿金融区，高耸在一条窄窄的街道旁。它是一座石灰岩和砂岩砌成的堡垒，在它底下深深埋藏着一个巨大的金库。这个金库储藏着全球 25% 的黄金供给。这幢大厦是美国经济安全 and 经济规模的象征性建筑。所有人只要一进入他的大门就会有一种力量附身的感觉。经济增长强劲的时候，楼里的工作人员连走路都有要飞起来的感觉：身处世界繁荣的中心，他们充满了幸福感。但是 2008 年 9 月 12 日下午，十几个这里的常客却低着头，顶着狂风暴雨从黑色的车辆中灰溜溜地挨个走出。他们的脸都十分阴沉。然而，他们个个都是华尔街精英：摩根大通首席执行官杰米·戴蒙、花旗银行的维克拉姆·潘迪特、瑞士信贷的布雷迪·杜根、美林银行的约翰·塞恩、摩根士丹利的约翰·麦克、高盛首席执行官劳埃德·布兰克福恩、美国纽约银行梅隆公司的